

## **La fotografía como documento histórico. El caso de los niños y adolescentes de las colonias galesas del Chubut.**

por

**Celia Codeseira del Castillo**

En la producción historiográfica de los últimos años han aparecido diversos objetos de estudio, entre ellos la infancia, la historia de las mujeres y las migraciones. Todos se basan, en gran parte, en la utilización de “nuevas fuentes” como la fotografía y las entrevistas orales, que han sido muy útiles para recuperar testimonios que completan las investigaciones históricas. Para usarlas, debemos tener en cuenta que esos testimonios visuales necesitan ser sometidos a una crítica exhaustiva como también se hace con los documentos escritos. La idea es no confundir la imagen con la realidad inmediata, y en consecuencia interpretarla como un texto visual complementario. La tarea a veces se vuelve dificultosa porque en el contexto de creación de imágenes puede desconocerse el autor, el lugar de donde proviene la imagen o que tal vez, haya sido mal catalogada.

En el Instituto Warburg se inició la formación de investigadores especializados en la técnica de utilizar las imágenes como documentos históricos. Peter Burke destaca a Raphael Samuel y sus contemporáneos por utilizar fotografías como documentos de la historia social del siglo XIX, que le ayudaron a construir una historia *desde abajo*, centrada en el estudio en la vida cotidiana y en las experiencias de la gente sencilla. Sin embargo, el propio Samuel se refiere a la ignorancia de los artilugios de la fotografía victoriana, expresando que en algunos casos eran una ficción pictórica por su origen y por sus intenciones, aunque su aspecto fuera documental. Cita que el fotógrafo O. G. Reijlander para realizar una toma, le pagó a un joven de Wolverhampton cinco

chelines por posar y le ensució la cara y lo cubrió de harapos para lograr una escena más realista.<sup>1</sup> “Las imágenes son testigos mudos y resulta difícil traducir a palabras el testimonio que nos ofrecen. Pueden haber tenido por objeto comunicar su propio mensaje, pero no es raro que los historiadores hagan caso omiso de él para leer *entre líneas* las imágenes e interpretar cosas que el artista no sabía qué estaba diciendo.”<sup>2</sup>

Por su parte Boris Kossoy apunta a los tres elementos claves para la realización de una fotografía: la temática, la trayectoria del fotógrafo y su circunstancia; y el nivel tecnológico que impone los límites y alcances de la imagen como tal. También enuncia que la fotografía pasa por tres etapas: la intención del fotógrafo, la que se produce en el acto mismo del registro, y la última, representada por los caminos recorridos por la propia imagen (recepción). Por lo tanto, las tareas analíticas dependerán del bagaje cultural de cada investigador y su experiencia con la información visual.

Siguiendo a Erwin Panofsky<sup>3</sup> encontramos dos niveles de interpretación que corresponden a otros dos niveles de significado de la obra. El primero es de acercamiento o *información iconográfica* con la identificación de los objetos como árboles, personas; y de situaciones como fiestas escolares, procesiones, reuniones; y también un análisis iconográfico estricto en relación con el significado convencional. El segundo, es de *interpretación iconológica* que permite exponer algunos elementos relevantes para comprender una parte vital del significado de la fotografía como son la vida social, una época, costumbres religiosas, etc.

En síntesis, tomando como punto de partida las investigaciones de Roland Barthes y Susan Sontag, se debe analizar el uso de la fotografía y de la imagen gráfica tanto en su contenido como en su contexto. Barthes afirma que lee textos, imágenes, rostros, gestos y escenas y que fija el objetivo en buscar si la imagen contiene signos y cuáles serían esos signos; y de esa manera inventa su

---

<sup>1</sup> Raphael Samuel, “The Eye of History” en *Theatres of Memory*, vol I. p. 319.

<sup>2</sup> Peter Burke. *Visto y no visto. El uso de la imagen como documento histórico*, pp. 45-47.

<sup>3</sup> Erwin Panofsky. *Estudio sobre iconología*. pp. 80-85

metodología. Expresa que “consiste en postular que estos signos a encontrar tienen la misma estructura que la del signo lingüístico, propuesto por Saussure: un significante unido a un significado<sup>4</sup>. Por su lado, Sontag expresaba que “las fotografías procuran pruebas, algo que sabemos de oídas pero de lo cual dudamos, parece demostrado cuando nos muestran una fotografía. Es una versión de la realidad, el registro de la cámara incrimina.”<sup>5</sup>

El tema elegido para este trabajo es la representación de niños y adolescentes que integraron la colonización galesa en las colonias de la provincia del Chubut. La primera denominada *Y Wladfa* (La Colonia) situada en el valle inferior del río Chubut, que comprendía las localidades de Rawson, Madryn, Trelew, Gaiman, Dolavon y 28 de Julio. La segunda denominada por los galeses *Cwm Hyffryd* (Valle Encantado) luego Colonia 16 de Octubre formada por los que emigraron hacia el oeste cordillerano luego de las inundaciones del período 1899-1902. Comprendía las localidades de Esquel, Trevelin y Corcovado.

Se tomó el período comprendido entre los años 1865-1930. El primer arribo de inmigrantes galeses se produjo en 1865 y el último contingente organizado, en 1911. Hubo también inmigración espontánea que se realizó de manera esporádica o aislada, pero nunca fue tan significativa como la anterior.

Este trabajo busca indagar la forma de representación de niños por los fotógrafos que trabajaron en las colonias. Un conocimiento detallado de las actividades desplegadas por los niños nos permitirá comprender el papel que tuvieron. Resulta necesario inscribir las prácticas infantiles en un universo más denso y complejo de las prácticas sociales que permitan evaluar mejor su significado en la vida de esa sociedad semi-rural, instalada en un medio hostil donde todo estaba por hacerse.

La historiografía sobre la representación de niños en la colonia es casi nula y sólo el libro de la Fundación Antorchas<sup>6</sup> dedica un capítulo para analizar la actividad desplegada por los fotógrafos en

---

<sup>4</sup> Martine Joly. *Introducción al análisis de la imagen*, p.56

<sup>5</sup> Susan Sontag. *De la fotografía*, p. 18

<sup>6</sup> AAVV. *Una frontera lejana. La Colonización galesa del Chubut, 1865-1935*.

la zona. También significa un aporte interesante el libro de Stella Maris Dodds sobre el fotógrafo Bowman, que documentó algunos aspectos de la vida cotidiana de los galeses.

¿Cuál fue la importancia que los galeses patagónicos le dieron a la fotografía? Hubo esencialmente dos usos de la fotografía. Uno, fue mostrar a los familiares y amigos que quedaron en Europa como, a pesar de todo, seguían manteniendo sus costumbres. Esas tradiciones amalgamaron una supervivencia de un pasado configurativo y de un presente preconfigurado, que resultó importante dentro del proceso de identificación cultural. Porque en el siglo XIX, no fue lo mismo adaptarse a vivir en la desolada Patagonia sin presencia de europeos y con todo por hacerse, que vivir en el poblado país de Gales donde los ritos se mantenían intactos.

Otro uso de las imágenes fue para atender finalidades institucionales y para apoyar las actividades espirituales e intelectuales. Se usaban como propaganda en el exterior con el objeto de promover, entre familiares y conocidos, la emigración galesa a la Patagonia.

### **1. Retratos de Niños:**

Para la reconstrucción de la historia de la infancia los historiadores, con frecuencia han utilizado la fotografía. Han documentado los cambios experimentados en la visión que los adultos tienen de los niños. Es precisamente en el siglo XIX cuando aparece el *culto a la infancia*. Esa fascinación por los niños fue el rasgo común de toda la sociedad inglesa. Las precarias condiciones de salud pública y la altísima mortalidad infantil contribuyeron a una idealización de la niñez. La esperanza de vida era muy corta, algunos niños morían al nacer o a los pocos años de edad. El duelo por la muerte de los hijos va ligado a una nueva sensibilidad en la representación infantil. En ese contexto de pestes frecuentes, los niños saludables eran considerados un regalo divino.

En esa época los niños fueron representados de variadas maneras: formando parte de grupos familiares, retratos de niños solos o niños con juguetes.

Disentimos con la visión de la fotografía como un elemento imparcial y objetivo. En Gales y su vecina Inglaterra, de donde provenían los inmigrantes, los niños victorianos eran mostrados por los fotógrafos como niños sanos, rollizos, rubios... paradigmas de la salud. ¿Y los niños pobres? Los hijos de los pobres fueron ocultados por los fotógrafos victorianos. Tuvo que pasar mucho tiempo hasta que se modificaran las formas de representarlos.

Los niños de las clases populares eran *adultos* a los diez años y tenían una significativa presencia como fuerza laboral. Cuando los galeses abandonaron Europa, con la expansión de las explotaciones mineras, y el desarrollo industrial, el niño pobre era considerado mano de obra barata.

Como entre los patrones galeses de sociabilidad lo más importante era fundar y continuar una línea familiar hubo cierta preferencia por los hijos varones. Las hijas mujeres también fueron bienvenidas porque la producción de las tareas del hogar como cocina, costura, limpieza, vestimenta estaba a cargo de las mujeres.

Con la intención de definir conceptos nos preguntamos ¿Qué características distinguían a un niño de la colonia galesa en el siglo XIX? Era una persona de corta edad, que trabajaba y fue considerado un igual por los adultos.

Para interpretar las fotos de los niños de los colonos galeses existen tres lentes que nos permiten observar la realidad: la escuela, la capilla y la familia. Dichas instituciones construyeron las mentes infantiles de esas criaturas que eran vistas como *adultos pequeños*. Es necesaria la reconstrucción de la vida social inmersa en la vida cotidiana y en la historia cultural de la colonia, lo que facilita el minucioso encuentro con el concepto de los niños y su imagen.

¿Qué significaron la capilla, la escuela y la chacra en la ideología de los colonizadores galeses? Las comunidades y lugares de trabajo ejercieron presiones inmediatas y poderosas sobre la vida de los colonos. Enseñaron, confirmaron y reforzaron los significados y los valores que fueron internalizados.

¿Cómo se representaba a los niños en los estudios fotográficos de Gales y su vecina Inglaterra cuando partieron los inmigrantes? Predominaba la estética de los fotógrafos victorianos, entre ellos Charles Dodgson o, más conocido por su seudónimo, Lewis Carroll. El autor de *Alicia en el país de las maravillas* dejó que los niños fotografiados construyeran el tema de la foto a través de sus propios juegos y disfraces.



*Charles Dodgson (Lewis Carroll)*

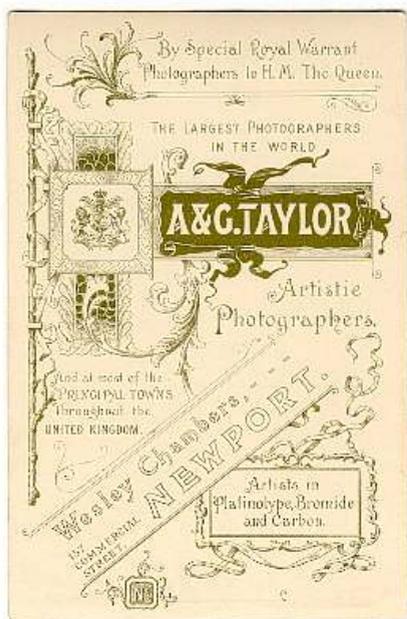
Otra fotógrafa, Julia Margaret Cameron, retrataba niños en composiciones alegóricas, previamente armadas. Ambos artistas eran deudores de la estética pictorialista que buscaba en la fotografía los refinamientos propios de la pintura y se basaba en fuentes literarias.



*Julia Margaret Cameron.  
Estudio para el Infante Saint John, 1872.*

Pocas fotos británicas de niños han circulado por la colonia patagónica, aparecen excepcionalmente en los archivos de Trelew y Gaiman. En el primero hemos encontrado tres retratos que corresponden a autores diferentes. Uno corresponde a *E. B. Momll*, fotógrafo que comenzó a trabajar en 1860 en Birmingham y que tuvo varios domicilios. El segundo a *Chas Norris* y el tercero pertenece a uno de los grandes estudios del siglo XIX: *A. & G. Taylor* (Andrew y George Taylor) con sede en Londres en 1864 y sucursales en el país y en los Estados Unidos de América y París. Eran fotógrafos de la reina, habían obtenido la *Royal Warrant* en 1886. Como veremos más adelante, estas fotos poco tenían que ver con lo que se hacía en la colonia. Seguramente pertenecieron a familiares o miembros del contingente que llegó en 1874, que tenían una situación económica más acomodada lo que les permitió fotografiarse en Europa antes de emigrar.

Fotografías pertenecientes al archivo del Museo Regional de Trelew que fueron tomadas en Europa:







Los emigrantes del primer contingente llegaron en 1865 a una tierra donde estaba todo por hacerse. La pobreza fue extrema. Muchos de los recién llegados no eran agricultores, recibieron poca ayuda oficial, sufrieron inundaciones y pérdida de cosechas. Eran tiempos de gran incertidumbre. Como es de imaginar no era el momento propicio para que aparecieran fotógrafos en una sociedad devastada económicamente. Lo van a hacer posteriormente a 1880. Algunos provenían de Carmen de Patagones, como Adolfo González. Otro, David Schifer, nacido en Austria, se instaló en Rawson en 1895. En Trelew se radicó Carlos Foresti y su ayudante Ángel Custodio Fernández de Cabrero.

Hacia 1910 encontramos en Rawson a John Murray Thomas<sup>7</sup>; en Gaiman a Egryn Evans, Edward John Jones y Henry E. Bowman. En Trelew, Robert Ernest Theobald<sup>8</sup>, William Pugh y Fernández de Cabrero. En la zona cordillerana actuó Morris Owen. Merece destacarse que para aprovechar la luz natural, casi todas las fotos se hacían al aire libre. Solamente tenían estudio fotográfico Thomas y Fernández de Cabrero.<sup>9</sup>

## 2. *Fotografías escolares:*

En nuestra investigación encontramos fotos que pertenecen al período comprendido entre los años 1880 y 1934 cuando la colonia ya estaba desarrollada. Aparecen las escuelas organizadas e independientes que no funcionan en las capillas como sucedía anteriormente. El gobierno central estaba preocupado porque la enseñanza que recibían los niños en la colonia galesa era exclusivamente en su lengua materna. Por esa razón contrató a R. J. Powel (Elaig) un maestro galés católico para dar clases en la

---

<sup>7</sup> John Murray Thomas tuvo una vida azarosa. Llegó en el buque *Mimosa* con el primer contingente y en 1880 trabajó como fotógrafo aficionado documentando tareas rurales y las expediciones al interior del territorio. También fue dibujante (realizó el plano de la Colonia 16 de Octubre) y explorador (fotografió la primera expedición galesa a la cordillera chubutense).

<sup>8</sup> Theobald fotografiaba niñas y adolescentes.

<sup>9</sup> Luis Priamo, "Primeros fotógrafos de la Patagonia", en *Una frontera lejana; la colonización galesa en Chubut (1865-1935)*.

Patagonia, que además publicó un libro para aprender español en las escuelas de la colonia galesa. Los colonos se alarmaron por dos razones: la primera fue el desplazamiento de la lengua galesa por el español; la segunda, que se hubiera elegido un maestro católico lo que podría interferir en la educación de sus hijos que practicaban el Protestantismo No Conformista.



*John Murray Thomas - Escuela Rawson, 1880*

Hacia 1880 había siete escuelas donde se enseñaba español. La escuela de Rawson se transformó en escuela estatal y partir de entonces el español pasó a ser la lengua oficial en la educación. El gobierno empezó a intervenir en dichas escuelas pagando parte de los sueldos docentes. Trece años más tarde había diez escuelas: cinco estatales y cinco galesas.

A pesar de ser estatales, las escuelas de Gaiman y Bryn Gwyn utilizaban el Gales como primera lengua y el español, como segunda.

En 1904 se creó la *Camwy Intermediate Education Society* con el objetivo de establecer una escuela secundaria que se inauguró en 1907. En ella los jóvenes tuvieron la oportunidad de realizar su secundario en galés.



*Escuela Cajón de Ginebra-Centro de Estudios Históricos de Puerto Madryn*

En las fotografías puede observarse la precariedad de algunos edificios como el de la zona rural de Cajón de Ginebra (1922). Para la toma los alumnos fueron ubicados en el exterior ya que había poca iluminación natural y no había luz eléctrica. Se trata de la Escuela Nacional n° 64 adonde asistían niños descendientes de galeses y niños tehuelches. Muy significativa la leyenda escrita en el pizarrón: “La República Argentina basa su porvenir en la

educación de sus hijos, 22-X-1922” y también la imagen señala la importancia que se le daba a los maestros en la colonia.



*Escuela Cwm Hyfryd (Valle Hermoso)*

Otra escuela precaria aparece en la zona cordillerana del Valle 16 de octubre, en la localidad de Cwm Hyfryd. Fotografiada por John Thomas Murray en 1909. Allí los niños llegaban a caballo cubriendo largas distancias que los separaban de sus hogares, soportando las inclemencias del tiempo. Por el testimonio de John Owen Evans conocemos que “Algunos tenían pizarras pero otros no tenían sobre qué escribir; no se en qué categoría estaba yo, pero

recuerdo bien que mi madre me había hecho un lápiz de piedra de la loma y que éste colgaba de mi cuello en un piolín.”<sup>10</sup>

Se puede apreciar el uso del escudo oficial que indicaba que era una escuela del Estado, a diferencia de las escuelas galesas que no lo usaban.



*Escuela Nacional de Tierra Salada*

---

<sup>10</sup> “En el Centenario del pueblo de Gaiman”. Revista Camwy, Museo Histórico Regional de Gaiman, agosto 1974.

Las escuelas mejor construidas permitían fotografiar interiores. Es el caso de Escuela Nacional de Tierra Salada (hoy 28 de Julio), donde se reitera el uso del escudo nacional indicando su calidad de establecimiento oficial. Es una clase de actividades prácticas con el maestro Ivor J. Pugh. El farol indica que no se contaba con luz eléctrica en esa localidad. La toma es de 1910.



*Escuela estatal de Gaiman*

Otro interior corresponde a la escuela estatal de Gaiman. La bandera nacional, el mapa de la República Argentina y las láminas con temas de nuestra historia muestran nuevamente la tutela del Estado en esta población típicamente galesa.



*Camwy - Escuela secundaria de Gaiman*

*Camwy* era la Escuela Intermedia de la Colonia (Colegio secundario de Gaiman), agosto 1908. Fundado por galeses fue el primer colegio secundario donde se impartía toda la enseñanza en galés. Es el producto de los ideólogos del movimiento migratorio y lo confirma los objetos que adornan el aula: un mapa del país de Gales y otro de Europa. Sobre dos pizarrones se encuentra dibujado

el valle inferior del río Chubut donde se asienta la Colonia Y Wladfa.



*Camwy –Escuela secundaria de Gaiman- 1908<sup>11</sup>*

Exteriores de la misma escuela por Henry Edward Bowman. Indudablemente ese fue el gran logro de los colonizadores y su orgullo. En 1907 lograron construir ese hermoso edificio, muy importante para su época, que ostenta una inscripción bilingüe sobre la puerta de entrada: “La educación es el pan de la vida”. Es indudable que esta foto fue realizada con el fin de difundir en el exterior los progresos de la colonia y además atraer a nuevos pobladores. Los niños vestidos como los días de fiesta o como para

<sup>11</sup> Las fotos de la Escuela Camwy fueron tomadas de la Revista Camwy “En el Centenario del Pueblo de Gaiman”, Museo Histórico Regional de Gaiman, agosto, 1974.

ir a la capilla, se encuentran agrupados por sexo y muy separados entre sí. Parece la “foto oficial” de la escuela.



*Camwy –Escuela secundaria de Gaiman- 1908*

En esta foto de la misma escuela y de la misma fecha muestra a los mismos alumnos, separados por sexo y distendidos como si estuvieran en el recreo.

### **3. Fotografías de las capillas:**

Las familias completas asistían a la capilla para las celebraciones religiosas. Allí funcionaba la escuela dominical

donde además de estudiar las sagradas escrituras aprendían a leer y escribir en galés y luego en castellano. También en ese lugar funcionaron las primeras escuelas estatales ya que no había otros edificios. Los grupos que llegaban de lejos los domingos, almorzaban y tomaban el te en la capilla, porque todo el día estaba dedicado a Dios.

Los niños participaban de los coros, recitaban versículos, en verano hacían picnics en los jardines, ensayaban representaciones para las fiestas de Navidad y la celebración del Día del Desembarco y sobre todo, jugaban.

Las fotografías de los niños de las capillas son todas exteriores, ya que por ser un recinto sagrado no era lugar apto para tomar fotografías.



*Capilla Seión de Bryn Gwyn, del grupo metodista-calvinista – 1907<sup>12</sup>*

<sup>12</sup> Revista Camwy, agosto 1974, p.25.

La capilla Seión de Bryn Gwyn, está localizada en la zona rural de Treorki. La toma fue cuando se construyó el *vestry* o salón anexo para uso de los niños y para las reuniones sociales. Son muy características las tomas de las *Bands of Hope* (Bandas de la Esperanza) formadas por niños y jóvenes que asistían a la escuela dominical, y preparaban los actos para las festividades. Acompañados por sus madres, visten ropas de domingo. Detrás de ellos, aparecen como figuras protectoras, los diáconos Owen Evans, Robert Jones, John Owen Evans y Evan Roberts.



*Band of Hope de la Capilla Seión de Esquel, ensayando con alegría para la Navidad de 1934.*



*Capilla Moriah (Trelew –Eisteddfod, celebrado en 1912.*

Encuentro entre los miembros de las capillas de Trevelin y Esquel. “Estudiaban la Biblia, no es cierto, y una vez por año se juntaban las dos capillas y entonces se hacía como un examen, le tomaban escrito y oral a los chicos que iban a la capilla”<sup>13</sup>. “...y después se reunían, había otra reunión de canto, que se aprenden muchos himnos y después un domingo se va y se junta toda la gente y se canta (...) Había unos cantores, unas voces hermosas.”<sup>14</sup>

<sup>13</sup> Testimonio de Lena Freeman en Historias de la capilla de Seion [Esquel] p. 107.

<sup>14</sup> Testimonio de Lizzie Freeman en Historias de la capilla de Seion, [Esquel] p. 109.



También en las capillas se celebraban los *Eistedffod* que eran festivales literarios y musicales de origen celta, durante los cuales se recitaban poesías, se leía prosa, se cantaba y danzaba. Luego se premiaba a los que mejor habían representado las tradiciones galesas.



*La Band of Hope de la Capilla de Gaiman. Bowman, 1908.*

Reconocemos la vieja capilla Bethel que se encuentra al lado de la nueva Bethel construida posteriormente. Acompañados por su maestro de canto, que al igual que los pastores ostentaban un rango superior en la casi igualitaria sociedad galesa patagónica.

#### 4. Grupos familiares:

Las familias que integraban la Colonia eran numerosas, con diez ó más hijos, a los que había que atender, proveer alimento, vestido y educación. Los niños se ocupaban del pastoreo de animales y recibían azotes sino cumplían con su trabajo. Mientras lo realizaban aprendían los versículos de la Biblia para recitarlos el domingo en la capilla.<sup>15</sup> Las niñas y sus madres realizaban tareas extradomésticas como ordeñar vacas, vender la leche a los fabricantes de queso, y además preparar crema, manteca y velas para el hogar; como así también fabricar la ropa para todos los integrantes de la familia. Los hombres trabajaban en las chacras.

Los primeros años fueron muy duros, de hambruna generalizada. Si comparamos las primeras fotografías con las posteriores podremos identificar plenamente cuáles pertenecen a los integrantes de primer contingente y cuáles los que arribaron en 1874 con una situación económica más acomodada.



<sup>15</sup> Elisa Dimol de Davies. “Algunos relatos regionales”, s/d.

Una imagen de austeridad. Las familias observaban reglas que estaban inspiradas en el salmo 101, que aconsejaban vivir en austeridad y santidad. “El vestido en tanto sistema de signos, es, como muy pocos artefactos, un reflejo de valores, aspiraciones y ansiedades sociales que se despliegan en un único dispositivo de diferenciación-semejanza. (...) el vestido representa convención, esencia, tradición, prerrogativas, linaje, etnia, generación, religión, geografía, status, creencias, y más que ninguna otra cosa: género.”<sup>16</sup>

Ejemplos de la época de apogeo de la Colonia cuando los colonos iban a pasear a Buenos Aires:



*H.E. Bowman*<sup>17</sup>

<sup>16</sup> Ricardo Cicerchia. “El orden de los gestos” en *Historia de la vida privada en la Argentina*, p. 98.

<sup>17</sup> Stella Maris Dodds, *H.R. Bowman*, p. 25.



*Retrato realizado por el estudio Bixio y Cía.<sup>18</sup>*

---

<sup>18</sup> Florencio Bixio fue un fotógrafo italiano que arribó a Buenos Aires en 1896, después de residir en el Uruguay. Tuvo varios locales de fotografía en el centro porteño.

Como en la Colonia no se había generalizado el uso de retratos infantiles individuales, tal vez por razones económicas, los niños aparecen casi siempre formando parte de grupos familiares.



*Las hijas de Edward Williams fotografiadas por Chute & Brook, c. 1910<sup>19</sup> nos muestran a la segunda generación en todo su esplendor.*

---

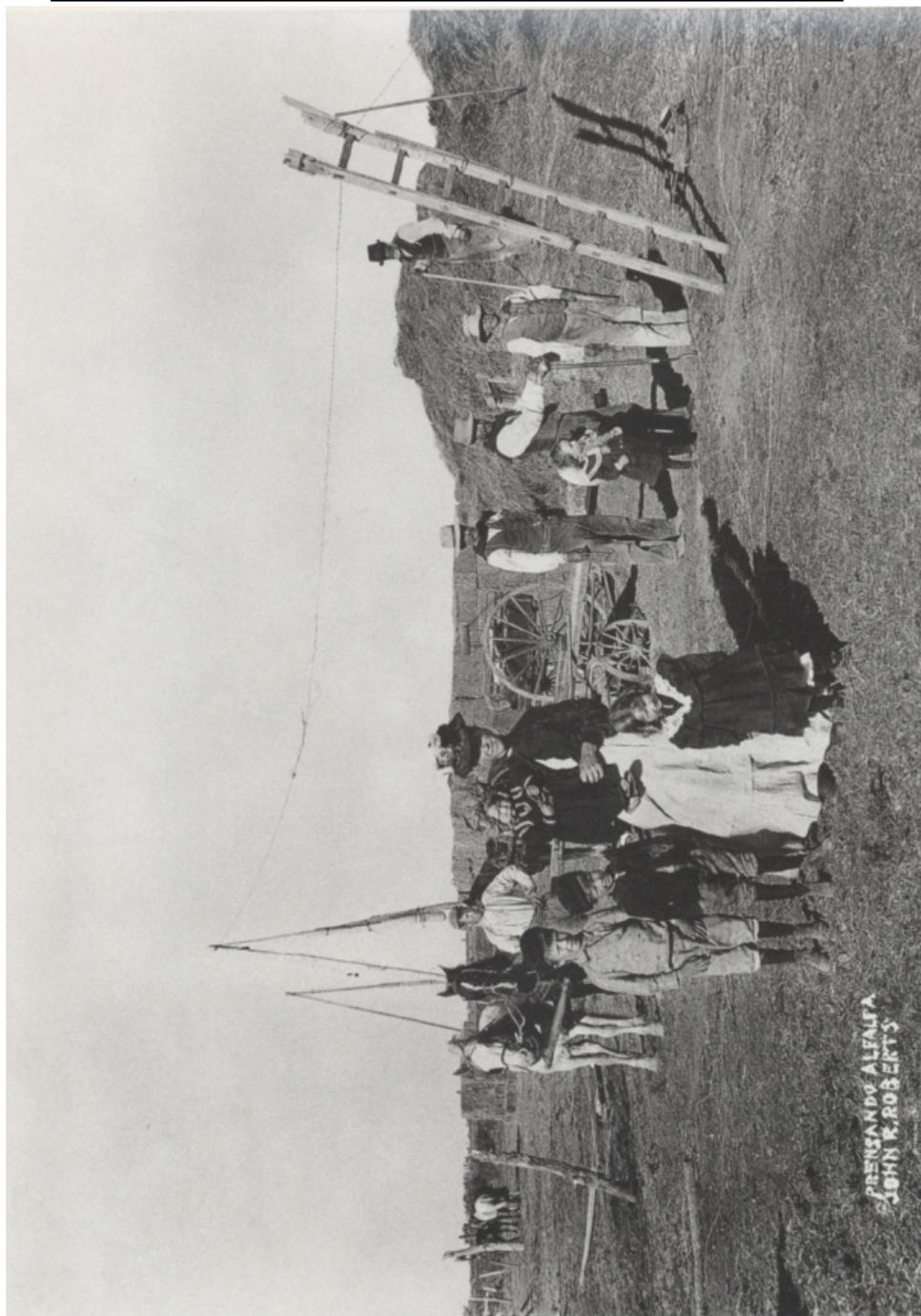
<sup>19</sup> El estudio Chute & Brooks con sede en Buenos Aires y Montevideo. Trabajó en nuestra ciudad desde 1893.

### 5. Fotos en las zonas rurales:

En general son fotos familiares que incluyen niños y adolescentes y muestran el transporte de personas en vagones o carros, las familias en sus chacras, cabalgatas, paisajes, el trabajo en las zonas cultivadas. En general estas fotografías tienen como objetivo principal mostrar el adelanto económico de las colonias y al mismo tiempo el progreso de las familias. Corresponden a los primeros años del siglo XX cuando se consolidó el modelo económico después de las grandes inundaciones del período 1899-1901. La inclusión de los niños en las mismas muestran familias unidas y disfrutando del trabajo y de los logros obtenidos después de prolongados años de esfuerzo.



*Descendientes de John Murray Thomas en un típico vagón, c.b 1915.*



*Prensado alfalfa en la chacra de John Roberts.*



*En la chacra con aves y vacunos.*

**6. Grupos de familias numerosas:**

*Benjamín Roberts y Lizzie Freeman*



*Annie Thomas y Morgan Phillips Jones con sus hijos*



*Walter Jones y su familia*



*Harriet Underwood Thomas con sus hijos, nietos y sobrinos*



*Grupo familiar fotografiado por John Murray Thomas*

Por último presentamos dos fotos con una profunda carga simbólica:

La primera es una imagen que está asociada a una tragedia sucedida posteriormente y que refleja los años difíciles en la Colonia. Pertenece a la señora Catherine Davis que posa con sus tres hijos, William, Henry y John, de siete, cinco y un año respectivamente, y fue tomada en Gales antes de viajar al Chubut. Catherine fue el primer adulto que murió en la nueva tierra y el bebé murió en el viaje.



La segunda, una foto tomada en la chacra de la familia de Edward Owen, en 1899. Se trata del presidente de la República, Julio Argentino Roca acompañado por un grupo de niñas, que en su calidad de jefe de Estado visitó Gaiman. Viajó para interiorizarse de las actividades desplegadas por los colonos que ansiaban la independencia política del País de Gales que todavía seguía integrando Gran Bretaña.



### **A modo de conclusión:**

Las imágenes de los niños y adolescentes son de gran interés para conocer los papeles sociales que representaban dentro del colectivo galés. Insertos en una organización de tipo patriarcal tanto ellos como sus madres respondían incondicionalmente al jefe de la familia. Fue una sociedad que se caracterizó por su aislamiento, su austeridad y su extrema religiosidad. La capilla organizaba la vida de los colonos galeses y en torno a ella se planificaba la vida.

Pero lo más significativo es lo que no se puede ver porque no existió. Sabemos que las fotografías permiten de la posesión imaginaria de un pasado idealizado. Pero de los tiempos iniciales de la colonia no hay documentación fotográfica. Fue una época muy difícil de adaptación al medio, a la precaria situación económica y de iniciar una convivencia pacífica con los únicos habitantes de la zona que no eran precisamente de origen europeo sino aborígenes tehuelches.

Los fotógrafos llegaron a fines del siglo XIX, cuando las condiciones sociales de los colonos fueron mejorado. La mayoría había levantado sus casas y las cosechas comenzaron a rendir sus frutos después de varios intentos fallidos y algunas inundaciones que arrasaron con todo. Las imágenes pertenecen a una colonia ya organizada que se ha dado sus propias instituciones.

Cuando entrevistamos a descendientes de galeses de segunda generación y les preguntamos acerca de su infancia y de los juegos infantiles siempre hubo coincidencias: “en la chacra jugaban a embarrarse el cuerpo y luego tirarse agua, saltando la sogá en la chacra, en invierno cuando más helada era la vida más nos gustaba, jugábamos sobre la escarcha, estábamos todo el día afuera”.<sup>20</sup>

Las niñas tampoco tenían juguetes pero los inventaban: una botella se transformaba en una muñeca a la que vestían con restos de tela y lana. “Jugábamos con mis hermanos como si nosotras fuéramos varones; corríamos alrededor de los árboles y el que se caía se ahogaba; jugábamos al fútbol (yo era arquero), a la casita y

---

<sup>20</sup> Testimonio de Lloyd Elfor, Dolavon, chacarero. (13-1-2009)

a la escuelita. Los domingos no se podía jugar, ni coser, ni tejer, porque era el día de guardar”<sup>21</sup>

Tampoco se ven fotos de niños trabajando, cosa que era tan usual entre los de la primera generación, ni fiestas de cumpleaños. Sólo las reuniones de las *Bands of Hope* (Bandas de la Esperanza) que pertenecían a las capillas y las tareas recreativas desplegadas en las escuelas, fueron las actividades a las cuales la comunidad galesa les otorgó un papel fundamental en la conservación de la lengua y las tradiciones.

Una constante en las fotografías infantiles es que no aparecen juguetes ni aún en los tiempos de bonanza. Hemos encontrado algún retrato individual, pero la mayoría eran en grupos, lo que abarataba el costo de la foto. Además mediante las fotografías cada familia construyó una crónica-retrato de si misma y esa variedad de imágenes testimoniaron la firmeza de los lazos de parentesco. Pero a medida que la familia nuclear se iba separando de la familia extendida, la fotografía participaba en ese desarrollo y en forma simbólica restablecía la continuidad de la misma.

Aunque estas fotografías nos muestran un recorte temporal y espacial de la vida de la Colonia, igualmente permiten acercarse a sus costumbres y modos de vida, que han ido evolucionando a través de los años con la llegada de inmigrantes de otras nacionalidades. En la actualidad no es una comunidad cerrada, son una minoría. Los casamientos mixtos han ido desdibujando sus características propias y en materia religiosa muchas familias han adoptado el catolicismo.

### **Bibliografía**

–A.A.V.V. *Una frontera lejana. La colonización galesa del Chubut, 1865-1935*. Buenos Aires, Fundación Antorchas, 2003.

–A.A.V.V. *Los galeses en la Patagonia II*. Trelew, Fundación Ameghino, 2006.

---

<sup>21</sup> Testimonio de Rachel Davies, encargada de la capilla Tabernacl, Trelew. (12-1-2009)

- ARIES, Phillippe. *El niño y la vida familiar en el Antiguo Régimen*. Madrid, Tarus, 1987.
- AGAMBEN, G. “Notas sobre el texto” en *Medios sin fin; pretextos*. Valencia, 2001.
- AUGÉ, Marc. *Las formas del olvido*. Barcelona, Gedisa, 1998.
- BARTHES, *La cámara lúcida. Notas sobre fotografía*. Barcelona, Paidós, 1990.
- BAURET, Gabriel. *De la fotografía*. Buenos Aires, La Marca, 1999.
- BECEYRO, Raúl. *Ensayo sobre fotografía*. Buenos Aires, Paidós, 2005.
- BENJAMIN, Walter. *Discursos interrumpidos*. Madrid, Taurus, 1982.
- BOURDIEU, Pierre. *La fotografía, un arte intermedio*. México, Nueva Imagen, 1980.
- BURKE, Peter. *Visto y no visto. El uso de la imagen como documento histórico*. Barcelona, Crítica, 2005.
- CICERCHIA, Ricardo. “El orden de los gestos”, en *Historia de la vida privada en la Argentina*. Buenos Aires, Troquel, 1999.
- CORONATO, Fernando (comp.y trad.). *Patagonia 1865; cartas de los colonos galeses*. Trelew, Ed. autor, 2006.
- CUARTEROLO, Andrea. “El ojo de la historia. Un siglo y medio de fotografía periodística argentina en La Nación”, en *Edición Aniversario Imágenes de 138 años*. Buenos Aires, La Nación, 4-I-2008. p.6/18.
- CHARTIER, Roger. *El mundo como representación. Estudios sobre Historia Cultural*. Barcelona, Gedisa, 1996.
- DODDS, Stella Maris. *H.E. Bowman*. Gaiman, Editorial Vinciguerra, 1988.
- DOMINGUEZ PRATS, Pilar. *La representación fotográfica de las exiliadas españolas en México*. Revista Arbor: Ciencia, pensamiento y Cultura, 1990:  
[www.mmsh.univ.aix.fr./Papers/Dominguez\\_expo.pdf](http://www.mmsh.univ.aix.fr./Papers/Dominguez_expo.pdf).
- DUBOIS, Philippe. *El acto fotográfico*. Barcelona, Paidós, 1983.

–FACIO, Sara. *La fotografía en la Argentina; desde 1840 a nuestros días*. Buenos Aires, La Azotea, 1995.

–FREGOSO CENTENO, Anayanci. “Reseña de Conceptos, imágenes y representaciones de la niñez en la ciudad de México 1880-1920 de Alberto del Castillo Troncoso” en *Revista de estudios de género La Ventana*, nº 23, Universidad de Guadalajara, Guadalajara, México.

–FREUND, Gisele. *La fotografía como documento social*. Barcelona, Ed. Gustavo Gilli, 1997.

–GESUALDO, Vicente. *Los que fijaron la imagen del país. Daguerrotipos y fotografías en la Argentina: entre el arte y la aventura*. Revista Todo es Historia, año XVII, nº 198, nov/1983. p .8-30.

–GOMBRICH, Ernest. *Meditaciones sobre un caballo de juguete*. Barcelona, Seix Barral, 1968.

–GOMEZ, Juan. *La fotografía en la Argentina; su historia y evolución en el siglo XIX, 1840-1899*. Buenos Aires, Abadía Editora, 1986.

–GUBERN, Román. *La mirada opulenta. Exploración de la iconosfera contemporánea*. México, G. Gili, 1992.

–HUGHES, William M. *A orillas del río Chubut en la Patagonia*. Rawson, Editorial El Regional, 1993.

–JOLY, Martine. *Introducción al análisis de la imagen*. Buenos Aires, La Marca, 2003.

–JONES, Mario. *1908-2008 Centenario Capilla Bethlehem; localidad de Treorci y sus vecinos*. Trelew, ed. del autor, 2008.

–KEIM, Jean A. *Historia de la fotografía*. Barcelona, Oikos-Tau, 1971.

–KOSOY, Boris. *Fotografía e Historia*. Buenos Aires, La Marca, 2001.

–MARTÍNEZ RUIZ, Bernabé. *La colonización galesa en el valle del Chubut*. Buenos Aires, Galerna, 1977.

–MATTHEWS, Abraham. *Crónica de la colonia galesa de la Patagonia*. Buenos Aires, Ediciones Alfonsina, 2004.

–MULHALL, Olivia H. de. *John Murray Thomas, pequeño hombre pero gran héroe para la historia de Chubut*. Trelew, Ed. autor, 1999.

–MUSEO HISTÓRICO REGIONAL DE GAIMAN. *Revista Camwy: En el centenario del pueblo de Gaiman*. Gaiman, agosto de 1974.

– MUSEO HISTÓRICO REGIONAL DE GAIMAN. *Revista Camwy: Centenario de la Capilla Seion de Bryn Gwyn*. Rawson, agosto de 1988.

–NIEDERMAIER, Alejandra. *La mujer y la fotografía; una imagen espejada de autoconstrucción y construcción de la historia*. Buenos Aires, Leviatán, 2008.

–NOVELLA, María Marta y ORIOLA, Jorge. *Historias de la capilla Seion*. Esquel, Ed. Asociación Galesa Esquel, 2004.

–PANOFSKY, Erwin. *Estudio sobre iconología*. Madrid, Alianza, 2006.

–PRÍAMO, Luis. “Fotografía y vida privada 1870-1930”, en *Historia de la vida privada en la Argentina en la Argentina plural*. Buenos Aires, Taurus, 1999. Tomo II.

–REVISTA MENSUAL “EL REGIONAL”, Gaiman, 3ª época, año VII, n° 317 (especial), julio de 1978.

–SAMUEL, Raphael. “The Eye of History”, en *Theatres of Memory. Past and Present in Contemporary Culture*, Vol. I. Londres, Verso, 1994.

–SEPIURKA, Sergio y MIGLIOLI, Jorge. *Rocky Trip; la ruta de los galeses en la Patagonia*. Gobierno de la Provincia del Chubut, 2004.

–SONTAG, Susan. *Sobre la fotografía*. Buenos Aires, Alguafara, 2006.

–SOUGEZ, Marie-Loup. *Historia de la fotografía*. Madrid, Cátedra, 1996.

–TAGG, John. *El peso de la representación*. Barcelona, G. Gili, 2005.

## AGRADECIMIENTOS

Expreso mi agradecimiento a la directora del *Museo y Archivo Regional de Gaiman*, Srta. Tegai Roberts y al Dr. Fabio González Roberts por el material fotográfico puesto a mi disposición.

De la misma manera destaco la colaboración recibida en el *Museo y Archivo Regional de Trelew*, donde la Lic. Lorena Boyd y el investigador Diego Dante Gatica, que está a cargo del archivo fotográfico, me permitieron seleccionar parte del material usado en este trabajo.

En la *Biblioteca Popular Richard Berwyn*, de Gaiman, recibí atenta colaboración y tuve la posibilidad de trabajar con el libro de su presidente Stella Maris Dodds sobre el fotógrafo H. E. Bowman.